



**LIVE, JUEVES 13/08,
19:00**

**APRENDE ESPAÑOL
COLOQUIAL CON LA CASA
DE PAPEL**

**IMPARTIDA POR
DAVID BENITO**

<https://www.youtube.com/c/EscritoriodeEducaodaEspanhanoBrasil>

Reflexiones en torno al uso de expresiones coloquiales

- **Lengua oral, espontaneidad, menor corrección formal...**
- **Pronunciación rápida, abreviaciones, sufijos, repeticiones...**
- **Registro informal, coloquial, vulgar.**
- **Etapas más avanzadas del aprendizaje por el dominio de diferentes registros.**
- **Evolución comprensión-producción en la aprendizaje.**



LA CASA DE PAPEL – FRASES DE NAIROBI (0'01"-0'20")



Estar hasta el coño

Estar de saco cheio

Estar hasta la polla

Estar de saco cheio

Estar hasta las narices

Estar por aqui

Venga

Vamos

Ganarse el bocata

Ganhar o pão

Bocata (bocadillo)

Sanduba (sanduíche)

A trabajar!

Bora trabalhar!



IMPERATIVOS LEXICALIZADOS

Hay muchas expresiones de uso muy común que son, en realidad, verbos conjugados en imperativo. Suelen tener un significado diferente del original del verbo.

1) VENGA

Puede expresar, entre otros valores, ánimo, acuerdo, insistencia o prisa.

¡**Venga**, tranquilo! Era un examen muy difícil. (**Ánimo**)

¡**Venga**! Vamos a hacerlo. Me gusta la idea. (**Acuerdo**)

¡**Venga**, mamá! ¡Cómpramelo! (**Insistencia**)

¡**Venga**! ¡Acaba, que es para hoy! (**Prisa**)

2) VENGA YA

Puede expresar incredulidad, desacuerdo o molestia.

¿Sabías que Juan ha tenido un hijo? ¡**Venga ya**! (**Incredulidad**)

¡**Venga ya**! No podemos acabar los deberes en tan poco tiempo. (**Desacuerdo**)

¡**Venga ya**! Tú no me estás diciendo la verdad. (**Molestia**)



LA CASA DE PAPEL – FRASES DE NAIROBI (0'2'' 0'42'')



Grabar a fuego	Tatuar
Ir(se) de fiesta	Sair para balada / night
Te voy a decir	Vou te falar/dizer
Jarana	Farra
Estar / irse de jarana	Estar / entrar na farra
Te apetece?	Você está a fim?



LA CASA DE PAPEL – FRASES DE NAIROBI (0'43"-1'22")



No nos va a pasar

Isso não vai acontecer com a gente

El puto amo

Homem da porra

La puta ama

Mulherão da porra

Los pendientes dorados

Os brincos dourados

Los pendienteitos doraditos

Os brinquinhos douradinhos

He pilla(d)o

Peguei

Manteca colorá (colorada)

A nata / la crème de la crème



LA CASA DE PAPEL – FRASES DE NAIROBI (1'23"-1'53")



Pasar de alguien

Estar nem aí para alguém

Chulear

Explorar, roubar

La loma del orto

Na casa do caralho

La próxima vez que te diga...

A próxima vez que ele disser...



FUENTES

“DIME COMO HABLAS Y TE DIRÉ SI TE COMPRENDO: DE LA IMPORTANCIA DE LA ENSEÑANZA DE EXPRESIONES COLOQUIALES, MODISMOS, ARGOT...”

Mercedes del Pozo Díez. ASELE. ACTAS IX. 1998.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0702.pdf

